

<sup>1</sup>And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.<sup>2</sup>And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.<sup>3</sup>And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.<sup>4</sup>And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.<sup>5</sup>And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.<sup>6</sup>And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.<sup>7</sup>And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.<sup>8</sup>And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.<sup>9</sup>And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day

<sup>1</sup>وفي تلك الأيام حين لم يكن ملك في إسرائيل، كان رجل لاوي متجرباً في عقاب جبل أفرائيم، فأتخذ له امرأة سرته من بيت لحم يهوذا.<sup>2</sup>فرتت عليه سرتته وذهبت من عنده إلى بيت أبيها في بيت لحم يهوذا، وكانت هناك أربعة أشهر.<sup>3</sup>فقام رجلها وسار وراءها ليطلب قلبها وبردها، ومعه غلامه وحصانان. فأدخلته بيت أبيها. فلما رآه أبو الفتاة قرح يلقائه.<sup>4</sup>وأمسكه حموه فمكت معه ثلاثة أيام، فأكلوا وشربوا وباتوا هناك.<sup>5</sup>وكان في اليوم الرابع أنهم بكرؤا صباحاً وقام للذهاب. فقال أبو الفتاة لصهره، أسند قلبك بكسرة خبز، وتعد تذهبون.<sup>6</sup>فجلسا وأكلا كلاهما معاً وشربا. وقال أبو الفتاة للرجل، ارتض وبت، وليطب قلبك.<sup>7</sup>ولما قام الرجل للذهاب ألح عليه حموه فعاد وبات هناك.<sup>8</sup>ثم بكر في الغد في اليوم الخامس للذهاب. فقال أبو الفتاة، أسند قلبك، وتواتوا حتى يميل النهار. وأكلا كلاهما.<sup>9</sup>ثم قام الرجل للذهاب هو وسرتته وغلامه، فقال له حموه، إن النهار قد مال إلى الغروب. يثوا الآن. هوذا آخر النهار. يث هنا وليطب قلبك، وعدا تبكرؤن في طريقكم وتذهب إلى خيمتك.<sup>10</sup>فلم يرد الرجل أن يبيت، بل قام وذهب وجاء إلى مقابل بيوس هي أورشليم ومعه حصانان مشدودان وسرتته معه.<sup>11</sup>وفيما هم عند بيوس والنهار قد انحدر جداً، قال الغلام لسيده، تعال تميل إلى مدينة التيوسيين هذه وتبيت فيها.<sup>12</sup>فقال له سيده، لا تميل إلى مدينة عربية حيث ليس أحد من بني إسرائيل هنا. تعبر إلى جبعة.<sup>13</sup>وقال لغلامه، تعال تتقدم إلى أحد الأماكن وتبيت في جبعة أو في الزاعة.<sup>14</sup>فعبروا وذهبوا. وعابت لهم الشمس عند جبعة التي لبتايمين.<sup>15</sup>فقالوا إلى هناك ليدخلوا ويبيتوا في جبعة. فدخل وجلس في ساحة المدينة ولم يضمهم أحد إلى بيتي للميت.<sup>16</sup>وإذا برجل شيخ جاء من شعله من الحقل عند المساء والرجل من جبل أفرائيم، وهو غريب في جبعة، ورجال المكان لبيامين.<sup>17</sup>فرقع عينيه ورأى الرجل المسافر في ساحة المدينة، فسأله الشيخ، إلى أين تذهب، ومن أين أتيت.<sup>18</sup>فقال له، نحن عابرون من بيت لحم يهوذا إلى عقاب جبل أفرائيم. أنا من هناك، وقد ذهبت إلى بيت لحم يهوذا، وأنا ذاهب إلى بيت الرب وليس أحد يضمني إلى البيت.<sup>19</sup>وأبصاً عندنا نين وعلف لحميرنا،

draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.<sup>10</sup> But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.<sup>11</sup> And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.<sup>12</sup> And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.<sup>13</sup> And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.<sup>14</sup> And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.<sup>15</sup> And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.<sup>16</sup> And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.<sup>17</sup> And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?<sup>18</sup> And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the

وَأَيْضاً خُبِرَ وَخَمَزَ لِي وَلَأَمَتِكَ وَلِلْغَلَامِ الَّذِي مَعَ عَبْدِكَ. لَيْسَ اِحْتِيَاجٌ إِلَيَّ شَيْءٍ.<sup>20</sup> فَقَالَ الشَّيْخُ، السَّلَامُ لَكَ. إِنَّمَا كُلُّ اِحْتِيَاجِكَ عَلَيَّ، وَلَكِنْ لَا تَبْتَ فِي السَّاحَةِ.<sup>21</sup> وَجَاءَ بِهِ إِلَى بَيْتِهِ، وَغَلَفَ خِمِيرَهُمْ، فَغَسَلُوا أَرْجُلَهُمْ وَأَكَلُوا وَشَرَبُوا.<sup>22</sup> وَفِيمَا هُمْ بِطَيِّبُونَ قُلُوبَهُمْ إِذَا بِرِجَالِ الْمَدِينَةِ، رِجَالِ بَنِي يَلْتَعَالِ، أَحَاطُوا بِالْبَيْتِ قَارِعِينَ الْبَابَ وَقَالُوا لِصَاحِبِ الْبَيْتِ الشَّيْخِ، أَخْرِجِ الرَّجُلَ الَّذِي دَخَلَ بَيْتَكَ فَتَعْرِفَهُ.<sup>23</sup> فَخَرَجَ إِلَيْهِمْ صَاحِبُ الْبَيْتِ وَقَالَ، لَا يَا إِخْوَتِي. لَا تَفْعَلُوا شَرًّا. بَعْدَمَا دَخَلَ هَذَا الرَّجُلُ بَيْتِي لَا تَفْعَلُوا هَذِهِ الْفَبَاحَةَ.<sup>24</sup> هُوَذَا ابْنَتِي الْعَذْرَاءُ وَسُرَّتِي. دَعُونِي أَخْرِجَهُمَا، فَأَذِلُّوهُمَا وَأَفْعَلُوا بِهِمَا مَا يَحْسُنُ فِي أَعْيُنِكُمْ. وَأَمَّا هَذَا الرَّجُلُ فَلَا تَعْمَلُوا بِهِ هَذَا الْأَمْرَ الْقَبِيحَ.<sup>25</sup> قَلِمَ يُرِيدُ الرِّجَالُ أَنْ يَسْمَعُوا لَهُ. فَأَمْسَكَ الرَّجُلُ سُرَّتِي وَأَخْرَجَهَا إِلَيْهِمْ خَارِجًا، فَعَرَفُوهَا وَتَعَلَّلُوا بِهَا اللَّيْلَ كُلَّهُ إِلَى الصَّبَاحِ. وَعِنْدَ طُلُوعِ الْفَجْرِ أَطْلَقُوهَا.<sup>26</sup> فَجَاءَتِ الْمَرْأَةُ عِنْدَ إِقْبَالِ الصَّبَاحِ وَسَقَطَتْ عِنْدَ بَابِ بَيْتِ الرَّجُلِ حَيْثُ سَيِّدَهَا هُنَاكَ إِلَى الصُّوْرِ.<sup>27</sup> فَقَامَ سَيِّدُهَا فِي الصَّبَاحِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْبَيْتِ وَخَرَجَ لِلذَّهَابِ فِي طَرِيقِهِ، وَإِذَا بِسُرَّتِي سَاقِطَةً عَلَى بَابِ الْبَيْتِ، وَبِدَاهَا عَلَى الْعَتَبَةِ.<sup>28</sup> فَقَالَ لَهَا، قُومِي تَذْهَبِي. قَلِمَ يَكُنْ مُجِيبٌ. فَأَخَذَهَا عَلَى الْحِمَارِ وَذَهَبَ إِلَى مَكَانِهِ.<sup>29</sup> وَدَخَلَ بَيْتَهُ وَأَخَذَ السَّكِينَ وَأَمْسَكَ سُرَّتِي وَقَطَعَهَا مَعَ عِظَامِهَا إِلَى اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قِطْعَةً، وَأَرْسَلَهَا إِلَى جَمِيعِ ثُخُومِ إِسْرَائِيلَ.<sup>30</sup> وَكُلُّ مَنْ رَأَى قَالَ، لَمْ يَكُنْ وَلَمْ يَرِ مِثْلُ هَذَا مِنْ يَوْمِ صُغُودِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. تَبَصَّرُوا فِيهِ وَتَسَاوَرُوا وَتَكَلَّمُوا.

side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.<sup>19</sup> Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.<sup>20</sup> And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.<sup>21</sup> So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.<sup>22</sup> Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.<sup>23</sup> And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.<sup>24</sup> Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.<sup>25</sup> But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.<sup>26</sup> Then came the woman in the dawning of the day, and fell

down at the door of the man's house where her lord was , till it was light.<sup>27</sup> And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.<sup>28</sup> And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.<sup>29</sup> And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.<sup>30</sup> And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds .